

A LANGUAGE UNDER MY SKIN

SADIK KWAISH ALFRAJI

"I am both a stranger and a native to the same land, to the same mother tongue. This century told us too many times to stay alone, to cut all ties, never to look back, to go and conquer the moon: and this is what I did. This is what I do." — Etel Adnan

We are born into worlds, environments, and circumstances that are outside of our control—we are born into language. The language(s) we speak impact how we think about, and interact with, our environments. They influence our thought processes, our feelings, how we think about time and space. Questions surrounding language not only touch on linguistics, but they have engaged philosophers, lawyers, religious scholars, cognitive scientists, anthropologists, psychologists, and many others.

So how are we shaped by language? Are languages merely tools for expressing our thoughts, or do they actually shape them? In his solo exhibition, Sadik Kwaish Alfraji explores the complexities inherent in these questions. Encompassed in the animations, large scale drawings, and murals that make up this exhibition, are the questions of what makes a language. Is it the words themselves? Or the images of the words? Is it the alphabet or the sounds of the words or even the physical gestures of expression? Everything together is what shapes and forms a 'language'. As a storyteller, Alfraji is trying to bring forth one of the faces of language.

Gesturing to the title of the exhibition, Arabic is the language under Alfraji's skin—the language that he grew up with. While Dutch, English, and Arabic permeate the exhibited works, the exhibition moves beyond translating between one language and another and into the philosophical questions surrounding language as something that controls our existence. Can we live outside of a language? Can we live outside of language itself?

MAY 14

Learning a new language, from scratch, is like completely reconstructing our images of objects and concepts. We come into new languages in a variety of ways. And from each point of entrance, a new language means a new shape, a reconstruction, a new understanding of the world. Sometimes we slip away from our 'mother tongue'—unrooted, untethered, rerouted again. As we move into new linguistic environments and communities, it is quite possible that the first language learned is no longer our dominant one. Can we be exiled from language?

JULY 31

In 'To Write in a Foreign Language' poet, essayist, and artist Etel Adnan begins the text with the simple premise that "languages start at home"—tracing her own histories through Turkish, French, Greek, Arabic, English. Recounting the story of her resistance to writing in French during the Algerian War of Independence, Adnan underpins the many forms and transformations that language can take: "I didn't need to write in French anymore, I was going to paint in Arabic."

A Language Under My Skin features all new work from Alfraji, including an animated film, graffiti murals, and large-scale drawings that transform the exhibition space. Alfraji's drawings and animations echo the notions of the body as a language, a manuscript, a carrier of languages, shapes, meaning. The works in the show give form to, and entangle, the multiplicity of parts that shape language—from the alphabet books we use as children to link sounds with symbols to the complex metaphors and idioms that often resist translation.

The exhibition will also encompass a public program of workshops, film screenings, and talks that will expand on, and provide new points of contact with, the exhibition and its conceptual, narrative, and philosophical underpinnings.

"Thinking is what shapes my decisions, but my thinking is governed by my imagination and fantasies, which in turn are shaped by a language that permeates every corner of my being." — Sadik Kwaish Alfraji

SADIK KWAISH ALFRAJI

Sadik Kwaish Alfraji is a storyteller who explores what he describes as 'the problem of existence' through drawings, paintings, video animations, art books, graphic art, and installations. Alfraji's distinct visual language addresses the vulnerability of human existence and speaks of loss, exile, fragmentation and displacement. The shadowy protagonist who often appears in Alfraji's multimedia works represents a black void, a filter that allows him to explore the intricacies of life. By rendering his solitary character as a charcoal-coloured silhouette and minimising the formal properties of his compositions, Alfraji captures the expressed movements and subtle inflections of the body in psychologically laden environments. The artist often records his own narrative in black and white scenes of this recurring figure, particularly the loss, fragmentation, and lapses in time that underline exile.

Born in Baghdad, Iraq in 1960, Alfraji lives and works in Amersfoort, Netherlands. Alfraji's works are housed in private and public collections including Stedelijk Museum Amsterdam, NL; Flehite Museum Amersfoort, NL; The British Museum, London, UK; LACMA, Los Angeles, California, USA; Museum of Fine Arts, Houston, Texas, USA; Mathaf: Arab Museum of Modern Art, Doha, Qatar; Barjeel Art Foundation, Sharjah, UAE; Novosibirsk State Art Museum, Novosibirsk, Russia; The Cluj-Napoca Art Museum, Cluj-Napoca, Romania; Jordan National Gallery of Fine Arts, Amman, Jordan; The Khalid Shoman Foundation, Amman, Jordan; The National Museum of Modern Art, Baghdad, Iraq.

CURATOR

Margarita Osipian

W139 TEAM

Rosa Álvarez Solano Nadia Benchagra Yahaira Brito Morfe Sam Geer van der Klugt
Dil Ghale Margarita Osipian Jeroen de Smalen Marloes van Vugt Annette Wolfsberger

ADDITIONAL SUPPORT

Daniel Vorthuys Geert Kroese Alexandra Matei Faysal Mroueh
Giulia Nicolai Humie Pourseyf Floris Rosenbaum Claire Schwarz Ivo van Stiphout

VISUAL DESIGN EMIRHAKIN



A LANGUAGE UNDER MY SKIN

SADIK KWAISH ALFRAJI

"I am both a stranger and a native to the same land, to the same mother tongue. This century told us too many times to stay alone, to cut all ties, never to look back, to go and conquer the moon: and this is what I did. This is what I do." — Etel Adnan

We worden geboren in een wereld, een leefomgeving en in omstandigheden die buiten onze controle liggen—we worden geboren in taal. De taal (of talen) die we spreken, beïnvloeden hoe we denken over en omgaan met, onze omgeving. Zij beïnvloeden onze denkprocessen, onze gevoelens en hoe we denken over tijd en ruimte. Vragen over taal refereren niet alleen aan de taalkunde, maar hebben filosofen, juristen, godsdienstwetenschappers, cognitiewetenschappers, antropologen, psychologen, en vele anderen beziggehouden.

Hoe worden we dan gevormd door taal? Geeft een taal onze gedachten vorm of is het enkel een middel om gedachten uit te drukken? In zijn solotentoonstelling verkent Sadik Kwaish Alfraji de complexiteit van deze vragen. De animaties, grootschalige tekeningen en muurschilderingen in deze tentoonstelling gaan over de vraag waaruit een taal eigenlijk bestaat. Zijn het de woorden zelf? Zijn het de beelden van de woorden? Is het een alfabet, zijn het de klanken van de woorden of zijn het de fysieke gebaren van een uitdrukking? Het geheel is wat een 'taal' vormt en vormgeeft. Als verhalenverteller poogt Alfraji een van de facetten van taal naar voren te brengen.

Arabisch is de taal onder Alfraji's huid—de taal waarmee hij is opgegroeid. Hoewel het Nederlands, Engels en Arabisch doorklinken in zijn werk, gaat de tentoonstelling verder dan het vertalen van de ene taal naar de ander; het haakt in op filosofische vragen omtrent taal als een gegeven dat ons bestaan beheerst. Kunnen we ons buiten een taal bevinden? Kunnen we het leven buiten de taal bevatten?

Een nieuwe taal leren zonder voorkennis is als het volledig opnieuw opbouwen van beelden, objecten en concepten. We kunnen op verschillende manieren in nieuwe talen belanden. En ongeacht hoe we die nieuwe taal binnentreden, een nieuwe taal betekent een nieuwe vorm, een nieuwe reconstructie, een nieuw begrip van de wereld. Soms slippen we zelf weg van onze moedertaal—ontworteld, afgescheiden en herijkt. Wanneer we in nieuwe taalomgevingen en taalgemeenschappen terecht komen, is het goed mogelijk dat de taal die we als eerst leerden niet langer dominant is. Kunnen we verbannen worden uit een taal?

Dichter, essayist en kunstenaar Etel Adnan begint haar 'To Write in a Foreign Language' met de eenvoudige stelling dat "languages start at home"—en traceert haar eigen geschiedenissen in de Turkse, Franse, Griekse, Arabische en Engelse taal. In het verhaal waarin Adnan vertelt over haar verzet tegen het schrijven in het Frans gedurende de Algerijnse Onafhankelijkheidsoorlog, onderschrijft ze dat taal vele vormen en transformaties kan aannemen: "I didn't need to write in French anymore, I was going to paint in Arabic."

A Language Under My Skin toont nieuw werk van Alfraji waaronder een animatiefilm, graffiti muurschilderingen en grootschalige tekeningen die de tentoonstellingsruimte transformeren. Alfraji's tekeningen en animaties weerspiegelen de idee van het lichaam als een taal, een manuscript, een drager van talen, vormen en betekenis. De werken in de tentoonstelling geven een vorm aan, en vervlechten allerlei onderdelen van de taal—van de alfabetboeken die we als kind gebruiken om klanken met symbolen te verbinden tot complexe metaforen en idiomen die vaak moeilijk te vertalen zijn.

De tentoonstelling omvat ook een publieksprogramma van workshops, films en lezingen die nieuwe perspectieven bieden op de tentoonstelling en de conceptuele, verhalende en filosofische onderbouwing ervan.

"Thinking is what shapes my decisions, but my thinking is governed by my imagination and fantasies, which in turn are shaped by a language that permeates every corner of my being." — Sadik Kwaish Alfraji

MEI 14

JULI 31

SADIK KWAISH ALFRAJI

Sadik Kwaish Alfraji is een verhalenverteller die aan de hand van tekeningen, schilderijen, video-animaties, kunstboeken, grafische kunst en installaties onderzoekt wat hij omschrijft als 'het probleem van het bestaan'. Alfraji's uitgesproken visuele taal stelt de kwetsbaarheid van het menselijk bestaan aan de orde en spreekt over verlies, ballingschap, fragmentatie en ontheemding. De schimmige hoofdpersoon die vaak in Alfraji's multimedialwerken opduikt, vertegenwoordigt een zwarte leegte, een filter dat hem in staat stelt de complexiteiten van het leven te verkennen. Door zijn eenzame personage als een houtskoolkleurig silhouet weer te geven en de vormeigenschappen van zijn composities te minimaliseren, vangt Alfraji de geuite bewegingen en subtiele verbuigingen van het lichaam in psychologisch beladen omgevingen. De kunstenaar legt vaak zijn eigen verhaal vast in zwart-witscènes van deze terugkerende figuur, in het bijzonder het verlies, de fragmentatie en de vergetelheid van de tijd die ballingschap onderstrepen.

Alfraji is in 1960 geboren in Bagdad, Irak. Hij woont en werkt in Amersfoort. Alfraji's werk is opgenomen in particuliere en openbare collecties waaronder Stedelijk Museum Amsterdam, NL; Flehite Museum Amersfoort, NL; The British Museum, London, UK; LACMA, Los Angeles, California, USA; Museum of Fine Arts, Houston, Texas, USA; Mathaf: Arab Museum of Modern Art, Doha, Qatar; Barjeel Art Foundation, Sharjah, UAE; Novosibirsk State Art Museum, Novosibirsk, Russia; The Cluj-Napoca Art Museum, Cluj-Napoca, Romania; Jordan National Gallery of Fine Arts, Amman, Jordan; The Khalid Shoman Foundation, Amman, Jordan; The National Museum of Modern Art, Baghdad, Iraq.

CURATOR

Margarita Osipian

W139 TEAM

Rosa Álvarez Solano Nadia Benchagra Yahaira Brito Morfe Sam Geer van der Klugt
Dil Ghale Margarita Osipian Jeroen de Smalen Marloes van Vugt Annette Wolfsberger

AANVULLENDE ONDERSTEUNING

Daniel Vorthuys Geert Kroese Alexandra Matei Faysal Mroueh
Giulia Nicolai Humie Pourseyf Floris Rosenbaum Claire Schwarz Ivo van Stiphout

VISUEEL ONTWERP EMIRHAKIN

